

Проблемы перевода при адаптации имен собственных (на примере анализа имен персонажей мультфильма «Элементарно»)

Статья посвящена рассмотрению проблем, возникающих при адаптации иноязычных имен, в частности имен персонажей американского мультипликационного сериала «Элементарно» (англ. «Elemental»). Авторы анализируют современную ситуацию, сложившуюся с переводом иноязычных фильмов, и подходы к решению спорных вопросов. Особое внимание уделено приемам, применяемым переводчиками для передачи имен персонажей.

Ключевые слова: адаптация, «говорящие» имена, транскрипция, смысловое развитие

Корпорация «Disney» 16 октября 2023 года будет отмечать 100-летний юбилей своего создания, и ежегодно компания неизменно радуется своих юных зрителей шедеврами мультипликации. Юбилейный год не стал исключением, и «Disney» представил на суд зрителей ряд фильмов.

Поскольку в своих публикациях мы уделяем внимание проблемам перевода, в частности интерпретации «говорящих» имен, в фокусе нашего внимания оказался компьютерно-анимационный комедийно-драматический фильм в жанре романтического фэнтези, созданный киностудиями «Pixar» и «Walt Disney Pictures», – «Elemental» (русс. «Элементарно», в некоторых вариантах «Элементально»).

Первая проблема понимания возникает в связи с названием фильма. Логично предположить по русскому переводу названия «Элементарно», что действующими героями будут Шерлок Холмс и его постоянный компаньон доктор Ватсон, так как именно им принадлежит эта коронная фраза: «Элементарно!» Но недопонимание возникает из-за многозначности слова «element» и «Elemental». Любой англо-русский словарь выдает целый ряд значений слова «element», среди которых на первом месте – «элемент; секция; компонент; звено; алфавит; момент; составляющая». Но тут же появляется аналогия с названием фильма «Пятый элемент» (англ. «The Fifth Element»), который переведен приемом калькирования. В фильме речь шла не об элементах, а о природных стихиях: воздух, земля, огонь, вода. Именно это значение – «стихия» – имеется в виду в обоих фильмах. Не зря в некоторых странах фильм «Элементарно» вышел с уточняющим подзаголовком «Forces of Nature» (русс. «силы природы, стихии»).

Такую небрежность в переводе можно отчасти объяснить политической ситуацией вокруг России последних полутора лет, когда многие компании покинули страну, запретили какую-либо деятельность, в частности прокат филь-

мов, если говорить о работе киностудии. Таким образом, российскому зрителю приходится знакомиться с новинками в форме пиратских версий, часто переведенных некачественно.

Проблемы перевода прослеживаются даже в статье о фильме на сайте Wiki: «Действие фильма происходит в вымышленном городе жителей четырех классических элементов. Сюжет повествует об отношениях персонажей Эмбер, девушки – огненного элемента, и о парне, водном элементе Уэйте Риппле, которые не могут прикоснуться друг к другу, но вот-вот обнаружат, что у них много общего». Что означает «классические элементы», «элементаль»?

Беглый взгляд на имена персонажей также указывает на огромный провал в интерпретации их в русском варианте в виде транскрипции. Анализ оригинальных имен показывает, какую кропотливую работу провели сценаристы при их подборе в соответствии с той стихией, или элементом, которую они представляют.

Итак, рассмотрим имена персонажей в соответствии с представляемой ими стихией. Напомним, что речь идет о четырех природных стихиях: воздух, земля, огонь, вода.

Стихия огня представлена прежде всего семейством Люмен – это Берни, Синдер (англ. Bernie and Cinder Lumen) и их дочь Эмбер (англ. Ember). Как видим, все имена «говорящие» и так или иначе связаны с огненной стихией. Люмен является единицей светового потока, это универсальная единица, поэтому при переводе сохраняется в виде транскрипции. Имя отца семейства Берни (англ. Bernie), хотя и является распространенным мужским именем (полный вариант – Бернارد), но очевидно, что в фильме, по задумке авторов, имя омонимично «огненному» корню «burn», что означает «гореть, пылать». Дочь называет его Папел, что представляет собой игру слов «папа» и «пепел». Имя матери семейства Синдер (англ. Cinder Lumen) имеет значение «пепел, тлеющие угли». В некоторых вариантах перевода присутствуют более удачные варианты имен – Гари и Золя Люмен. В этих именах наблюдается игра слов: Гари – гарь, Золя – зола. Игра слов основана на омонимии, и имена сохраняют смысловое содержание, задуманное авторами. Таким образом, переводчики не прибегли к классической транскрипции, а подошли творчески, применив прием смыслового развития. Дочь семейства, главный персонаж мультфильма, носит имя Эмбер (англ. Ember), что в переводе означает «горячая зола, тлеющие угольки». В прокате стран СНГ имя передано с помощью транскрипции, тем самым смысловое содержание имени потеряно.

Семейство Люмен держит магазин «The Fireplace» (русск. «камин, очаг», или буквально: «огненное место»), что поддерживает тематику огненной стихии. В одной из версий перевода мультфильма магазин носит название «Огонек». Одним из постоянных клиентов является представительница стихии огня Фларриетта (англ. Flarrietta), в чьем имени определяется корень «flare», в пере-

воде означающий «яркое пламя; выброс пламени». Однако, поскольку данное имя созвучно с существующим, но иной этимологии, переводчики не стали рассматривать другие варианты перевода.

Как показывает анализ, все имена семьи Люмен так или иначе связаны с огненной стихией. Сценаристы не балуют зрителей обилием имен прочих персонажей, но те немногие имена, которые проскальзывают в мультфильме, подтверждают наш тезис о том, что все имена в фильме «говорящие», они несут в себе определенный смысл, и оставлять это вне поля зрения перевода не стоит.

Рассмотрим имена представителей прочих стихий в мультфильме.

Стихию воды представляет семейство Риппл (англ. Ripple), что в переводе означает «рябь на воде, небольшая волна, журчание (воды)». Члены этой семьи носят следующие имена: мать Брук (англ. Brook), отец Дьюи (англ. Dewey), дети Уэйд (англ. Wade), Алан (англ. Alan) и Лейк (англ. Lake). Brook в переводе на русский имеет значение «ручей, ручеек». Однако, поскольку в современном английском языке имя является распространенным, над переводом не стали работать, сохранив его в виде транскрипции. В имени Dewey также присутствует слово, несущее сему воды: dew – «росинка, капля, слеза». Уэйд (англ. Wade) имеет не такую яркую связь с водой, но все же она присутствует, поскольку слово wade имеет значение «брод; переход вброд», а брод всегда подразумевает наличие воды. Имя Лейк (англ. Lake) имеет прямое значение «озеро». И только имя Алан (англ. Alan) не сохраняет традицию подбора имени, связанного с водой. Основной версией значения имени считается кельтское слово со значением «скала». Следовательно, как показывает анализ, не во всех случаях соблюдается правило подбора имени, так или иначе связанного с конкретной стихией. Также мы наблюдаем нарушение этого правила в имени представительницы водной стихии Гибли (англ. Ghibli), подруги Лейка. Имя взято из арабского языка, его значение – «яростный горячий ветер». Такое имя больше подошло бы представителю воздушной стихии.

Как показывает анализ, большинство имен утрачивают заложенный авторами глубокий смысл, и в переводе они не адаптируются, а просто передаются при помощи транскрипции.

В мультфильме упоминаются немногочисленные представители воздушной стихии. Один из них – заядлый игрок в аэробол (воздушный футбол) Лутц (англ. Lutz). Он играет за команду «Ветрозащита» (англ. Windbreakers) на стадионе «Циклон» (англ. Cyclone). А само имя Лутц, очевидно, имеет немецкие корни и переводится как «сокол».

Второй персонаж воздушной стихии – начальница Уэйда, Гейл Громотуч (англ. Gale Cumulus). Данное имя содержит две лексемы, ассоциирующиеся с воздухом: Gale – «шторм, сильный ветер»; Cumulus – «кучевое облако». При переводе имя удачно подверглось адаптации, по крайней мере второй элемент имени. Все со школьной скамьи помнят, что кучевые облака являются пред-

вестниками кучево-дождевых облаков. Таким образом, переводчики вновь прибегли к применению приема смыслового развития при переводе имени Cumulus.

Как показывает анализ, все названия – airball, Lutz, Windbreakers, Cyclone, Gale, Cumulus – связаны с воздухом и ветром, тем самым мы находим подтверждение нашему тезису о том, что в фильме нет случайных имен, они все «говорящие», и сценаристами проведена очень серьезная работа по подбору имен.

Последний элемент, стихия земли, представлен несколькими второстепенными персонажами: Клод (англ. Clod), Ферн Гроучвуд (англ. Fern Grouchwood) и Си Си Стамп (англ. C. C. Stump). Клод (англ. Clod) в переводе имеет значение «глыба; ком земли; почва», т.е. в данном имени выявляется четкая ассоциация со стихией земли. Клод влюблен в Эмбер.

Следующий персонаж, Ферн Гроучвуд, также ассоциируется со стихией земли, это подтверждается переводом составных частей его имени. Лексема Ферн имеет значение «папоротник», а Гроучвуд содержит две лексемы – Grouch (русс. «ворчун, брюзга») и wood (русс. «дерево»). В одной из версий перевода имя персонажа передано иначе – Дёрн Большедрев, тем самым переводчики опять использовали прием смыслового развития, творчески поработав со значением второго элемента имени.

Еще один персонаж стихии земли, Си Си Стамп (англ. C. C. Stump), наделен именем, которое при переводе транскрибируется, хотя в оригинале имя является «говорящим»: Stump переводится как «пень».

Таким образом, анализ имен собственных, представленных в мультфильме «Elemental» (русс. «Элементарно»), выявляет значительную проблему, которая заключается в потере смыслового содержания большинства «говорящих» имен, которые широко применяются в оригинальном фильме.

В переводе преобладает традиционный прием, используемый при передаче имен собственных, – транскрипция. Это можно объяснить частичным совпадением или созвучием имен персонажей с существующими в реальной жизни именами, которые в обыденной жизни не подвергаются переводу. Это касается таких имен, как Алан, Брук, Эмбер, Гейл. В редких случаях переводчики переработали имена персонажей, прибегнув к приему смыслового развития, тем самым сохранив задумку сценаристов, которые творчески подбирали имена в соответствии с одной из четырех природных стихий: воздух, земля, огонь, вода.

Итак, несмотря на продолжающуюся тенденцию закладывать дополнительный смысл в имя персонажа, которая практикуется авторами сценариев иноязычных фильмов, в переводе она игнорируется, тем самым сохраняется проблема потери смысла.

Литература

1. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
2. Миронова Г. В., Шейфель Н. А. Имя как неотъемлемая часть образности отрицательного персонажа // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. Киров, 2023. № 1(25). С. 75–78.
3. Миронова Г. В., Шейфель Н. А. Применение приемов перевода при адаптации имен собственных (на примере перевода имен персонажей мультфильма «Чудеса на виражах») // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. Киров, 2022. № 3(24). С. 143–146.
4. Mironova G. V., Sheifel N. A. Charactonyms translation peculiarities // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. Киров, 2022. № 1 (22). С. 96–101.
5. Элементарно (мультфильм) [Электронный ресурс] // Wikipedia [сайт]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BB%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%BD%D0%BE_\(%D0%BC%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%84%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BC\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BB%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%BD%D0%BE_(%D0%BC%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%84%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BC)) (дата обращения: 29.08.2023).

УДК 811.111`276.26

*И. Н. Путова, Е. А. Калгина, Н. С. Киргинцева (Воронеж, Россия)
Военно-воздушная академия им. профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина*

Лингвокультурные особенности военного сленга

В статье приводятся взгляды исследователей на сленг как языковой феномен, проводится анализ лингвокультурных особенностей военного сленга, описываются три основные лексико-семантические группы военных сленгизмов.

Ключевые слова: общий сленг, профессиональный сленг, военные сленгизмы, военная субкультура, профессиональное сообщество

Сленг является неотъемлемой частью любого языка. В нем отражается общественное сознание людей, принадлежащих к определенной социальной или профессиональной среде. Как наиболее подвижный в семантическом смысле подвид языка сленг неизменно вызывает интерес исследователей уже на протяжении нескольких десятилетий. Это можно объяснить тем, что, зародившись как нелитературный пласт специфических обозначений, используемых в неформальном общении представителей той или иной профессии или социальной группы, сленг зачастую ассимилируется литературным языком, приводя к возникновению тонких стилистических и семантических различий.